

LATVIA



Treaty Series No. 24 (1999)

# Agreement

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
and the Government of the Republic of Latvia  
on Co-operation in the Fields of Education,  
Science and Culture

Riga, 22 November 1995

[The Agreement entered into force on 22 November 1995]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
April 1999*

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED  
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA ON CO-OPERATION  
IN THE FIELDS OF EDUCATION, SCIENCE AND CULTURE**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Latvia (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”);

Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, science and culture as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and Latvian peoples;

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the field of education by:

- (a) encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with education in the two countries;
- (b) encouraging and facilitating the study of and instruction in the languages and literature of the other Contracting Party;
- (c) encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;
- (d) providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research.

**ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the development of exchanges and research on problems of mutual interest in the fields of science and technology, including direct co-operation between scientific and research institutions in the two countries.

**ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

**ARTICLE 4**

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purposes of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres, which may include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions.

**ARTICLE 5**

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between publishing organisations in the two countries.

#### ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

#### ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage co-operation between their respective authorities in order to ensure the mutual protection of copyright.

#### ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

#### ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage the development of tourism between the two countries.

#### ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's countries.

#### ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

#### ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

#### ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place.

#### ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

#### ARTICLE 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the day of signature.
- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other through the diplomatic channel.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Riga this 22nd day of November 1995 in the English and Latvian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the  
United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland

For the Government  
of the Republic of Latvia

**RICHARD RALPH**

**J GAIGALS**

**LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻRIJAS APVIENOTĀS KARALISTES  
VALDĪBAS UN LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS LĪGUMS PAR  
SADARBĪBU IZGLĪTĪBĀ, ZINĀTNĒ UN KULTŪRĀ**

Lielbritānijas un Ziemeļrijas Apvienotās Karalistes valdība un Latvijas Republikas valdība, turpmāk sauktas Līgumslēdzējas Puses,

vēlēdamās stiprināt un attīstīt draudzīgas attiecības starp abām valstīm un to iedzīvotājiem,

būdamas pārliecinātas, ka apmaiņa un sadarbība izglītības, zinātnes, kultūras un citās jomās veicina labākas zināšanas un savstarpējo sapratni starp britu un latviešu tautām,

vienojas par turpmāko:

**1. PANTS**

Līgumslēdzējas puses veicinās attiecības starp abām valstīm izglītības jomā:

- (a) atbalstot un veicinot tiešu sadarbību, kontaktus un apmaiņu starp abu valstu izglītības darbiniekiem, iestādēm un organizācijām;
- (b) atbalstot un veicinot otras Līgumslēdzējas Puses literatūras un valodu apguvi un mācīšanu;
- (c) atbalstot un veicinot sadarbību un apmaiņu ar mācību metodēm un materiāliem, mācību satura izveidi un eksāmeniem;
- (d) nodrošinot stipendijas un pabalstus un citādi veicinot mācību un pētniecības darbu.

**2. PANTS**

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs un veicinās apmaiņu un pētniecības darbu par savstarpēji interesējošām problēmām zinātnē un tehnikā, tai skaitā tiešu sadarbību starp abu valstu zinātnes un pētniecības iestādēm.

**3. PANTS**

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs un veicinās tiešus kontaktus literatūrā, vizuālajā mākslā, skatuves mākslā, kino, televīzijā un radio, arhitektūrā, muzeju, galeriju, bibliotēku un arhīvu darbā un citās kultūras jomās.

**4. PANTS**

Katra Līgumslēdzēja Puse veicinās un atbalstīs saviem likumiem un iespējām nodrošinās visa veida atbalstu otras Līgumslēdzējas Puses kultūras un informācijas centru izveidei savā teritorijā, lai organizētu un īstenotu šajā Līgumā izvirzītos mērķus. Šie centri varētu ietvert skolas, valodas mācīšanas iestādes, bibliotēkas, informatīvo materiālu centrus un citas iestādes.

**5. PANTS**

Līgumslēdzējas Puses veicinās tiešu sadarbību starp abu valstu izdevniecībām.

**6. PANTS**

Līgumslēdzējas Puses veicinās informācijas apmaiņu kultūras mantojuma aizsardzībai.

**7. PANTS**

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs attiecīgo valsts iestāžu sadarbību, lai nodrošinātu autortiesību savstarpēju aizsardzību.

**8. PANTS**

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs kontaktus starp jauniešiem un tiešu sadarbību starp abu valstu jaunatnes organizācijām.

## 9. PANTS

Līgumslēdzējas Puses veicinās tūrisma attīstību starp abām valstīm.

## 10. PANTS

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs sporta organizāciju sadarbību un piedalīšanos partnervalsts sporta pasākumos.

## 11. PANTS

Līgumslēdzējas Puses atbilstošā veidā sekmēs piedalīšanos abās valstīs organizētajos semināros, festivālos, sacensībās, izstādēs, konferencēs, simpozijos un sanāksmēs par šajā Līgumā ietvertajiem aspektiem.

## 12. PANTS

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs tiešu sadarbību un apmaiņu starp nevalstiskām organizācijām visās jomās, kuras minētas šajā Līgumā.

## 13. PANTS

Visi šajā Līgumā ietvertie pasākumi atbilst likumiem un noteikumiem, kas ir spēkā tajā Līgumslēdzējā Pusē, kur tie notiek.

## 14. PANTS

Lielbritānijas Padome ir Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības galvenais pārstāvis šā līguma īstenošanā.

## 15. PANTS

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji tiksies kopīgā komisijā, kad tas nepieciešams, vai arī pēc vienas vai otras Puses lūguma, lai izvērtētu ar šo līgumu saistītās darbības aspektus.

## 16. PANTS

1. Līgums stājas spēkā parakstīšanas dienā.
2. Līgums ir spēkā 5 gadus un turpinās vēl 6 mēnešus pēc tam, kad viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem ir rakstiski apstiprinājusi savu nodomu izbeigt Līgumā minētās saistības.

To apliecinot, apakšā parakstījušies, būdami savu valdību attiecīgi pilnvaroti, ir parakstījuši šo līgumu.

Noslēgts Rīgā 1995. gada 22. novembrī 2 eksemplāros angļu un latviešu valodā. Abiem tekstiem ir vienāds juridiskais spēks.

Lielbritānijas un Ziemeļīrijas  
Apvienotās Karalistes  
valdības vārdā

Latvijas Republikas  
valdības vārdā

RICHARD RALPH

J GAIGALS



**Published by The Stationery Office Limited**  
and available from:

**The Publications Centre**

(Mail, telephone and fax orders only)

PO Box 276, London SW8 5DT

General enquiries 0171 873 0011

Order through the Parliamentary Hotline *Lo-call* 0345 02 34 74

Fax orders 0171 873 8200

**The Stationery Office Bookshops**

123 Kingsway, London WC2B 6PQ

0171 242 6393 Fax 0171 242 6394

68-69 Bull Street, Birmingham B4 6AD

0121 236 9696 Fax 0121 236 9699

33 Wine Street, Bristol BS1 2BQ

0117 9264306 Fax 0117 9294515

9-21 Princess Street, Manchester M60 8AS

0161 834 7201 Fax 0161 833 0634

16 Arthur Street, Belfast BT1 4GD

01232 238451 Fax 01232 235401

The Stationery Office Oriel Bookshop

18-19 High Street, Cardiff CF1 2BZ

01222 395548 Fax 01222 384347

71 Lothian Road, Edinburgh EH3 9AZ

0131 228 4181 Fax 0131 622 7017

**Accredited Agents**

(see Yellow Pages)

*and through good booksellers*

ISBN 0-10-143232-1



9 780101 432320